

Materiales didácticos de español para el aprendizaje de alumnado chino

ISABEL PAULO SELVI
I. E.S. Els Evols L'Alcúdia
jadeapacible@gmail.com

1. Introducción

La experiencia es de una alumna china que vino en el segundo trimestre del curso sin ningún conocimiento de español. La alumna, de quince años, había cursado el equivalente a tercero de E.S.O. y se le adaptó el currículo para que cursara cuarto de E.S.O. con tres asignaturas: inglés, educación física y español. El centro escolar recibe pocos inmigrantes, y éstos mayoritariamente son de origen magrebí, con lo cual supuso una novedad la incorporación de una alumna de origen asiático. Las profesoras de psicología terapéutica no podían atenderla, así que la alumna se convirtió durante dos trimestres en *la sombra* de la profesora de castellano.

Los primeros pasos fueron burocráticos: información del historial de la alumna, datos familiares, impreso de matrícula... Después, la descripción física del centro, la presentación de los profesores, del equipo directivo, su horario escolar, etc. Demasiada información en poco tiempo.

El objetivo básico era la comunicación, ya que esta alumna sólo llevaba como única ayuda un traductor inglés-chino y, además, su competencia en inglés era escasa. El material utilizado fue elaborándose según las necesidades. Al principio fue bilingüe y poco a poco se fue incorporando sólo con el castellano.

Los contenidos fueron situaciones comunicativas básicas, fonética y morfología del castellano, trabajo de léxico (colocaciones, combinaciones, locuciones) y, sobre todo, comprensión oral y escrita.

2. La comunicación

Uno de los problemas cuando se elabora material didáctico para un alumno extranjero es evitar las presentaciones irreales, es decir, aquellas en las que se plasma una situación ficticia. En este caso, como el proceso tenía que ser rápido, se empezó por expresiones básicas de saludo, expresiones de identidad personal y de nacionalidad. Estas prácticas orales sobre la presentación y la descripción del individuo se relacionaban con el estudio de la morfología verbal (sobre todo, del presente de indicativo) y del género y número de los sustantivos. Se fue trabajando el bloque con preguntas guiadas, estructuras fijadas, viñetas humorísticas y escenificaciones breves.

Zì wo jièshào (voy a presentarme):

(1) Saludos:

Zao 早 ¡Buenos días!

Wu ¡Buenas tardes!

Wan an 晚安 ¡Buenas noches!

Zao 早 (pronto, temprano, mañana)

Wu (mediodía)

Wan 晚 (tarde, noche)

Zaoshang 早上 (por la mañana)

Xiawu 下午 (por la tarde)

Wanshang 晚上 (por la noche)

A: Ni hao! 你好 A: Nín hao! 您好 ¡Hola!

B: Ni hao! 你好 B: Nín hao! 您好 ¡Hola!

A: Ni hao ma? 你好吗? ¿Cómo estás?

B: Wo hen hao. Xiexie. 我很好谢谢 Estoy muy bien, gracias.

Zàijiàn! 再见 ¡Hasta Luego!

¡Hasta la vista!

¡Adiós!

Denghui jiàn! 等会见 ¡Hasta luego!

Yihui jiàn! 一会见 ¡Hasta luego!

Míngtiān jiàn! 明天见 ¡Hasta mañana!

Míngtiān 明天 (mañana)

Jìntiān 今天 (hoy)

Zuotian 昨天 (ayer)

(2) Preguntar y responder acerca del nombre y apellido:

Formal: Nín guì xìng? 您贵姓 Wo xíng... 我姓...

¿Cómo se llama usted? Me llamo...

(¿Cuál es su apellido? Mi apellido es...)

Informal: Ni jiào shénme míngzi? 你叫什么名字 Wo jiào... 我叫

¿Cómo te llamas? Me llamo...

(3) Preguntar la nacionalidad:

A: Ni shì nà guó rén? 你是那国人? ¿De qué país eres?

B: Wo shì xībānyá rén. 我是西班牙人 Yo soy español (soy de España).

A: Ni shì nàr de rén? 你是那的人? ¿De dónde eres?

B: Wo shì zhōngguó rén. 我是中国人 Yo soy chino.

Nombre del país + sufijo persona = nacionalidad

+sufijo lengua, escritura = lengua
+ idioma, lengua = lengua

3. Ortografía y fonética:

Escuchar y repetir el abecedario, escribir las letras que faltan siguiendo el orden establecido, diferenciar los sonidos vocálicos a través de parejas, escuchar y completar series, identificar sonidos con imágenes de paisajes, de personas y empezar a deletrear: estos fueron algunos ejercicios previos.

Como esta alumna era muy disciplinada y competente, se elaboró un material auditivo que repasaba los fonemas y, a la vez, incidía en aquellas consonantes que tenían mayor dificultad (como por ejemplo la pronunciación de la interdental fricativa sorda y la vibrante).

Adivinanzas, sopa de letras, ejercicios de terminar palabras, empezar una palabra con el fonema anterior, leer pequeños textos donde hay especial dificultad (ejemplo za-ce-ci-zo-zu), unir piezas para formar frases, ejercicios de sustituciones, etc. y, sobre todo, mucha comprensión y expresión oral.

4. Gramática

El inicio gramatical fue a través de la unidad de la comunicación, así podía relacionar morfología verbal (uso del presente de indicativo) con pronombres personales. Conforme avanzábamos en la materia, se introdujo el género y el número, la concordancia, los determinativos, los usos del verbo ser y estar, perífrasis verbales aspectuales y modales, tiempos del pasado con marcadores temporales.

El método de trabajo fue adaptándose según las necesidades. Al principio se requería una competencia en la comunicación básica, después en las situaciones que se iban planteando. Había textos dialogados que ordenaba dependiendo de las descripciones de los personajes, dibujos de elementos que tenía que relacionar para trabajar la concordancia y el género, unir textos con una imagen, hacer crucigramas básicos que diferenciaban verbos, escuchar frases donde los determinativos faltaban o estaban mal utilizados, completar diálogos y responder a preguntas guiadas. La verdad es que la voracidad de esta alumna no tenía límites.

Los principales problemas de aprendizaje estuvieron en la concordancia, en el uso de las conjugaciones, en los verbos pronominales y en el modo subjuntivo.

5. Léxico

Desde diferentes puntos de partida se inició el apartado léxico: por una parte, la unidad de la comunicación nos servía para iniciar las fórmulas rutinarias de saludo y despedida, la cortesía y el tratamiento social; por otra parte, se elaboró un material temático básico (las asignaturas, el aspecto físico, estado de ánimo y cualidades personales, el cuerpo, el tiempo, la comida y la bebida, la familia, etc.).

Se trabajaba a través de preguntas guiadas y estructuras fijadas, se completaban dibujos con textos breves, se relacionaban palabras de un mismo campo, se describían objetos y personas, se completaban espacios, se buscaban diferencias entre dos dibujos, se relacionaban expresiones con dibujos, se unían piezas para formar frases, se ordenaban diálogos, se completaban tablas, etc.

El léxico, junto con la gramática, se puede trabajar con canciones. No quería mutilar las canciones para rellenar huecos o poner canciones que no le dijeran nada al principio y opté por las canciones infantiles chinas. Esto me permitía mantener una

relación más próxima, ya que eran conocidas por la alumna y podíamos establecer las diferencias. A continuación, hay algunas ilustrativas de las muchas que recopilamos:

一 二 三 四 五 六	yi èr sān sì wǔ liù qī	1 2 3 4 5 6 7
我的朋友在哪里	wo de pengyou zai na li	¿Dónde están mis amigos?
在这里在这里	zài zhè li zài zhè li	Están aquí, están aquí
我的朋友在这里	wo de pengyou zai na li	mis amigos están aquí.
拼音而个	pin yin er ge	transcripción para niños
拉拉拉拉	la la la ,la la la	la la la, la la la
我学汉语	wo xue hàn yǔ	yo aprendo chino
啊哦	a á a à ,o ó o ò	(a en cuatro tonos, o en cuatro tonos)
饿 兀	e é e è ,i í i ì	(e en cuatro tonos, i en cuatro tonos)
尉	u ú u ù ,ü ü ü ü	(ocho diferentes tonos de u)

Relacionamos éstas con canciones populares infantiles españolas recogidas por Gabriel Celaya. Algunas canciones nos permitían estudiar los deícticos espaciales y temporales con estructuras fijas:

衫衫,你的鞋子在那里? Shan shan, ni de xié zi zai na li?
Shan shan, ¿dónde están tus zapatos?

在这里 zài zhè li.
Ellos están aquí.

毛毛,你的伞在那里? Mao mao, ni de san zai na li?
Maomao, ¿dónde está tu paraguas?

在那里 . Zài na li.
Él está aquí.

明明,你的学小在那里? Míng míng, ni de xué xiǎo zài na li?
Míng míng. ¿ónde está tu escuela?

在那里. Zài na li.
Está allí.

El léxico de las frutas:

水果会
shui guo huì
conjunto de frutas

羊打鼓,虎吹号,
yang da gu, hu chui hào
la cabra toca el tambor,
el tigre la flauta

小兔吃苹果,
xiao tù chi píng guo,
el pequeño conejo come una manzana

猪喝酒,狗吃糕,
zhu he jiu gou chi gao
el cerdo bebe licor,
come pastel el perro

狐狸吃香蕉
hú lì chi xiāng jiāo
come un plátano el zorro

熊吃西瓜不用刀.
Xióng chi xi gua bù yòng dāo
Sin cuchillo, una sandía muerde

猴子来晚了
hóu zi lái wǎn le
el mono llegó tarde el oso.
红着脸儿拿个桃
Hóng zhuo lian er na gè táo
Se lleva y huye con un melocotón

La adjetivación:

大脚大,大脚大,
dà jiǎo dà, dà jiǎo dà,
pies grandes, pies grandes,

刮风下雨 都不怕.
Gua feng xià yu dōu bù pà.
Hace viento, llueve, son valientes.

大脚好,大脚好,
dà jiǎo hǎo, dà jiǎo hǎo,
pies grandes, pies grandes,

刮风下雨摔不到.
Gua feng xià yu dōu bù pà
Hace viento, llueve, no tropiezan.

Los determinantes posesivos / la familia:

我的家里
wo de jia li (mi casa)

我的家里,我的家里

wo de jia li,wo de jia li (mi casa, mi casa)

我的家里我的家里,

wo de jia li,wo de jia li (mi casa, mi casa)

有一个好爸爸

you yi ge hao bàbà (yo tengo un buen papá)

有一个好妈妈.

You yi ge hao mama (yo tengo una buena mamá)

这里有把依子,

zhè li you ba yi zi (esto es una silla)

这里有把梳子,

zhè li you ba shu zi (esto es un libro)

依子是爸爸的

yi zi shì bàba de (esta silla es de papá)

梳子是妈妈的

shu zi shì mama de (este libro es de mamá)

无官歌

wuguan ge

长长的,是什么?

Cháng cháng de, shì shén me?

Largo, largo, ¿qué es?

小小的,是什么?

Xiao xiao de, shì shén me?

Pequeño, pequeño, ¿qué es?

是头发,是我的

shì tóufa, shì wo de

es el pelo, es el mío

是嘴把,是她的

shì zui ba, shì ta de.
Es la boca, es suya.

大大的,是什么
Dà dà de, shì shén me?
Grande grande, ¿qué es?

短短的,是什么?
Duan duan de, shì shén me?
Corto,corto, ¿qué es?

是眼精,是你的
Shi yan jing, shì ni de.
Son los ojos, son los tuyos

是头发是她的
shì tóufa, shì ta de.
Es el cabello, es el suyo.

Continuamos el trabajo con colocaciones léxicas y gramaticales. Se utiliza el término ‘colocación’ para cualquier sintagma formado por dos o más palabras que comparecen con cierta frecuencia en el discurso y se emplean como acoplamientos estandarizados. Los tipos más productivos son los de verbo+sustantivo, sustantivo+adjetivo y adjetivo+sustantivo.

Algunas prácticas fueron las siguientes:

(1) Relacionar columnas: profesión + acción + objeto

Bombero	serrar	árbol
Médico	cepillar	incendio
Leñador	operar	madera
Carpintero	apagar	enfermo

(2) Establecer correspondencias para practicar asociaciones:

Celebrar	deporte
Montar en	un partido
Practicar	una competición
Jugar	caballo
Montar a	bicicleta

(3) Seleccionar el verbo más apropiado: empuñar, coger, pegar, adherir, prender:

Ayer la policía	a un atracador
Hay que	con cola estas dos maderas

Este sello no se ha bien al sobre
El capitán la espada y se lanzó contra el enemigo
Lo entre sus familiares porque quería tirarse.

(4) Obtener palabras derivadas -a/-ado, -azo, -ismo, -ción, -aje, -oso :

Susto	catarro	nervios	venda
Pinchar	circular	alimento	infectar
Nutrir	curar	articular	dolor

(5) Oposiciones graduales:

Congelado, helado, glacial, gélido

Frío, fresco, tibio, caliente

Tórrido, ardiente, hirviente, caliente

(6) Realizar colocaciones con las siguientes palabras:

Prisión

Grito

Error

Presencia

Crédito

Fuente

Capital

(7) Señalar correspondencias entre los elementos de cada columna:

Conjugar	esquemas
Leer	canciones
Escuchar	textos
Responder	verbos
Hablar	con el compañero
Hacer	al profesor

(8) Categorizar conceptualmente las colocaciones siguientes:

DAR

Sentimiento + Acción + Movimiento

Pena un golpe un paseo

Lástima un empujón una vuelta

(9) Partiendo de la base o colocado principal se completan cajas con verbos, adjetivos, adverbios, etc.

Asistir a	UNA REUNIÓN	oficial
Organizar		urgente
Convocar		extraordinaria

(10) Transformar las colocaciones utilizadas en registro coloquial en registro formal:

Dar miedo (infundir)
Decir un secreto
Echar una película
Hacer una pregunta
Tener efecto

Después se pueden trabajar también locuciones idiomáticas: combinaciones fijas de dos o más palabras y, al mismo tiempo, expresiones que los hablantes conciben con una cohesión semántica completa entre sus elementos.

Comparaciones fijadas, frases hechas, juegos de palabras, muletillas, etc. son algunos ejemplos. Nos dimos cuenta de que muchas de ellas eran parecidas en nuestros idiomas.

(1) Busca locuciones idiomáticas que indiquen persona con poco juicio o sin juicio:
CABEZA

(2) Escribe frases hechas que aludan al campo semántico de los sentimientos:
CORAZÓN

(3) Busca comparaciones con animales:
Ciego como...
Sordo como...

Empezamos a conversar en los *ratos libres* porque esta alumna aprovechaba incluso el recreo escolar para preguntar cosas. Alumna introvertida donde las haya, no se relacionaba con sus compañeros de aula y su dedicación por el aprendizaje era tal que tuve que elaborar más material para continuar las clases.

Se me ocurrió que la diferencia cultural nos serviría para trabajar léxico también y empezamos a *charlar* sobre la vida familiar, las costumbres y las tradiciones, el sistema educativo... (es curioso que el horario del primer curso en una escuela primaria contenga desde las 9:45 hasta las 10.30 h. un masaje de ojos que se vuelve a repetir desde las 14.20 hasta las 15.05 horas).

Finalmente, de esta manera tan intensa se terminó el curso.

Al son de la flauta, hacia la orilla distante,
Con el poniente acompaño a mi noble amigo,
Desde el lago, al volver la vista atrás,

En el verdor del monte, volutas de nube blanca.

Wang Wei

Bibliografía

Ciruela Alférez, Juan J. (2004). *El Chino de hoy*. Universidad de Granada.

Costa Vila, Eva y Sun Jiameng (2006). *Hanyu*. Editorial Herder.

Gómez Molina, J. R. (2004). *La enseñanza del léxico en español como segunda lengua*.
Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.

Zenghui Xu y Minkang Zhou (1997). *Gramática china*. Universidad Autónoma de
Barcelona.